

Experiencia educativa

La internacionalización del currículum para desarrollar el conocimiento de la literatura propia y de la literatura extranjera

Marcela Raggio



La autora es Máster en Historia y Estética del Cine, Licenciada en Letras y Profesora de Lengua y Literatura Inglesa. Obtuvo su Doctorado en Letras en la UNCuyo, con una tesis sobre literatura comparada, y se desempeña como Profesora Titular efectiva de Literatura Británica en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Dirige la Maestría en Literaturas Comparadas en Lengua Inglesa, y es Directora del Departamento de Inglés de la UNCuyo por el período 2019-2022. Es investigadora de CONICET, donde trabaja sobre literatura comparada, traducción literaria y cine y literatura.

Palabras clave: Internationalización – literaturas americanas – enseñanza-aprendizaje intercultural

Keywords: internationalization – American literatures – intercultural teaching and learning

Dirección electrónica: marcelar@ffyl.uncu.edu.ar

Resumen

Este artículo presenta una experiencia llevada a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo como parte del programa NIC 3 (Nacionalización e Internacionalización en Casa 3). A lo largo de dos meses, un grupo de 40 estudiantes de diversas procedencias realizaron un recorrido de lecturas literarias de autores estadounidenses y latinoamericanos, en inglés y en español, guiados por una docente argentina y un profesor norteamericano. La experiencia del curso puso de relieve la importancia de poner en valor la propia cultura y literatura a fin de establecer el diálogo con la lengua y literatura extranjeras. Las perspectivas diversas aportadas por docentes y estudiantes de distintos orígenes dieron un carácter especialmente enriquecedor al curso y a los resultados obtenidos.

Abstract

This article describes an experience carried out at the Faculty of Humanities and Languages, Cuyo National University. The project was part of the NIC 3 activities (Nationalization and Internationalization at Home). During two months, a group of 40 students from different places met on line to follow a literary itinerary of North and Latin American authors, in English and in Spanish, guided by a US and an Argentine professor. The experience showed the importance of valuing one's own culture and literature in order to establish a fruitful dialogue with those from the foreign language. The diverse perspectives of teachers and students from various origins enriched the course and its results.

Introducción

El programa de Nacionalización e Internacionalización en Casa de la FFyL UNCuyo surgió en el contexto de la emergencia sanitaria por Covid 19, durante el año 2020. La UNCuyo, y particularmente la FFyL, venían desarrollando como parte de su plan institucional tareas de nacionalización e internacionalización, tanto de

estudiantes como de docentes y gestores. La mayoría de esas actividades implicaban la movilidad geográfica, que se vio abruptamente cancelada a partir de marzo de 2020.

Como respuesta proactiva a este imponderable, la Secretaría de Evaluación y Planificación para la Internacionalización y la Nacionalización Educativa de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo promovió la realización de programas NIC, que si bien se habían presentado en años anteriores, en el contexto de la pandemia vinieron a ofrecer una alternativa frente a la imposibilidad de viajes de intercambio, y a la vez, una democratización de la internacionalización, ya que en modalidad virtual fue mucho más accesible para un universo más amplio de estudiantes.

Hasta la fecha se han implementado tres tipos de propuestas NIC en la FFyL UNCuyo: el Modelo 1, que consiste en la incorporación de estudiantes de otras universidades en los espacios curriculares propios, el Modelo 2, que propone el dictado conjunto por docentes de la casa y de otras instituciones de alguna unidad, tema o módulo de un espacio curricular, y el Modelo 3, que presenta la posibilidad de dictar cursos de extensión con docentes de la UNCuyo y de otra institución nacional o extranjera, a estudiantes de la casa o de otros ámbitos.

La Internacionalización en Casa (leC): algunos apuntes teóricos

La discusión teórica sobre internacionalización ha tenido un gran desarrollo sobre todo en los países europeos y en Estados Unidos. ¿De qué manera impacta en el estudio del caso propuesto (es decir, en una universidad estatal argentina) donde las posibilidades de movilidad son más escasas tanto por razones económicas como por distancias geográficas, a lo que se suma el peso del cierre de fronteras por la pandemia de Covid-19?

Beelen y Jones (2015) definen y articulan tres pilares profundamente relacionados: la internacionalización, internacionalización comprehensiva, e internacionalización del currículum. A pesar de su diferenciación, es casi imposible aislar los tres términos, ya que la internacionalización se da tanto en el currículum formal como en el informal, y en las tres dimensiones interactúan lo internacional, lo intercultural y lo global. (60-61) A partir de estos tres términos, los autores definen la internacionalización en casa («Internationalization at Home laH», usaremos leC en español): «For Internationalization at Home, international and intercultural teaching and learning on the domestic campus is the main aim, irrespective of whether the student experience is enhanced by mobility» (63). La interculturalidad propia de cualquier aula es uno de los aspectos destacables de la leC, haya o no estudiantes internacionales; y a la vez, la presencia de profesores invitados, la lectura de literatura comparada, el aprendizaje digital y la colaboración en línea funcionan como instrumentos que pueden promover la internacionalización (64). Los autores destacan la importancia de la leC especialmente en contextos donde el énfasis se pone en la movilidad (67); sin embargo, o casi como una paradoja de esa afirmación, en estas páginas proponemos que tiene mayor importancia aún cuando el desplazamiento resulta inaccesible, dado que la movilidad sigue siendo por motivos diversos una expectativa lejana tanto para estudiantes como para docentes y personal de apoyo. La leC conlleva la internacionalización del currículum, con un universo de beneficiarios mucho más amplio que el de la movilidad con desplazamiento (68).

Fragouli (2020) plantea que «A more comprehensive approach to internationalization is needed (with focus on quality and value) enabling all staff and students to have an internationalized experience, whereas one important dimension of this is the internationalization of the curriculum as the way global understanding, mindset and skills to be developed» (23). En el mundo contemporáneo, el desarrollo de competencias interculturales e internacionales no necesariamente implica (sobre todo, en las actuales circunstancias pandémicas) la movilidad, sino que se pueden buscar alternativas que permitan la internacionalización en el diálogo

con otras culturas y lenguas, a través de la interacción, no solo de la exposición. En este sentido, la flexibilidad resulta fundamental, tanto en lo referido a los contenidos que se incluyen en el currículum, como a las competencias que se busca desarrollar en la interacción. A partir de prejuicios que deben ser deconstruidos, y de expectativas sobre las que se puede construir de manera conjunta, la internacionalización del currículum apunta a la creación de ciudadanos formados en competencias interculturales, capaces de adaptarse a circunstancias nuevas, desconocidas, y a generar conocimientos sobre la propia cultura y lengua y la de los otros. En este sentido, siguiendo a Fragouli, «The concern of a more flexible curriculum that responds to the needs and expectations of the diverse students addressing the challenges faced by local and global communities will help to ensure a more grounded approach. As the nature of internationalization is a creative one, based on mutual exchange of knowledge and assumptions, as well as, it is dynamic in process addressing changes and incorporating inter cultural elements on a continuous basis, flexibility instead of rigidity is of critical importance» (27).

Beneitone (2021) sostiene que «El currículo refleja la interacción dinámica del proceso de enseñanza y aprendizaje, de contenido y experiencias dentro y fuera del aula; de mensajes previstos e involuntarios, explícitos e implícitos. [...] El contenido de las asignaturas, las metodologías [...] son importantes, pero también lo son las actividades de currículo ampliado habilitadas y animadas (o deshabilitadas y desalentadas) a través de una asignatura» (3). En este cruce de niveles, de enseñanza-aprendizaje, de lo previsto y lo involuntario, se pueden llevar a cabo algunos de los momentos más relevantes para el desarrollo de competencias interculturales.

Por su parte, Brandenburg *et al* (2020) sostienen que la internacionalización del currículum tiene una gran responsabilidad social, de la que pocas veces se ha hecho cargo hasta ahora el pensamiento académico. Tal responsabilidad está vinculada con la noción de que la interculturalidad que promueve la internacionalización debe impactar no solo en la vida del campus, sino en la sociedad a mayor escala, ya sea local o nacional. Si bien los autores escriben desde el ámbito de universidades europeas, en el caso de las universidades latinoamericanas su premisa adquiere mayor fuerza. Las condiciones sociales y económicas de gran parte de la población en nuestros países no permiten el fácil acceso a instancias de intercambio – movilidad, y las instancias de internacionalización en casa, que llegan a mayor número de estudiantes, podrían a la vez tener réplicas en los entornos donde estudian y donde se insertarán laboralmente los egresados. La ciudadanía global, en efecto, va más allá de la movilidad, o incluso de la internacionalización en casa, de un grupo de estudiantes. «Internationalization in Higher Education for Society’ needs to be wide-ranging – from mobility to internationalization of the curriculum at home, from students to staff, from research to teaching and learning, from the world to the local community» (Brandenburg). El pasaje de la movilidad a la internacionalización en casa, con sus ventajas y también sus desventajas, se va consolidando a partir de la situación pandémica desde 2020; y así como los desafíos que enfrentan las sociedades actuales en materia de emergencia sanitaria, cambio climático, desigualdad social y económica, conflictos religiosos, entre otros, se expanden por el mundo, de la misma manera las reflexiones críticas y las posibles soluciones creativas podrían ser construidas entre las universidades y las comunidades locales a partir del entendimiento de las diferencias culturales.

La leC en Mendoza: un estudio de caso de la Universidad Nacional de Cuyo

Retomando la propuesta de Beleem y Jones (2015) presentamos el estudio de un caso de leC. Según los autores, «Internationalization at Home is the purposeful integration of international and intercultural dimensions into the formal and informal curriculum for all students within domestic learning environments» (69). Como parte del programa NIC 3 de la Facultad de Filosofía y Letras (UNCuyo) se presentó la propuesta de un curso de Extensión Universitaria llamado «Espacios Literarios Americanos». El curso ponía en juego tres aristas de la educación superior:

- Docencia: además del mero hecho de tratarse de un curso, los estudiantes de carreras de grado de la FFyL que cursaran regularmente y rindieran la evaluación final, quedan en condiciones de acreditar las 50 horas del curso como parte de su paquete de horas electivas de libre configuración.
- Extensión: el curso estuvo abierto para estudiantes, egresados y público en general, tanto de la UNCuyo como de otras instituciones educativas o sin filiación académica, de Mendoza, de otras provincias y de otros países.
- Investigación: tanto los autores trabajados como el marco teórico propuesto se desprendieron del proyecto «Espacio como texto: consideraciones geocríticas en literatura anglófona» (proyecto avalado por la SIIP UNCuyo para el período 2019-2021).

A estas tres caras que responden a las funciones «tradicionales» de la universidad en Argentina, se sumó la arista de la internacionalización: no solo porque el curso se dictó en una lengua extranjera (lo cual no es suficiente condición de internacionalización, como afirman Beelen y Jones 2015:64) o porque se abordara literatura de varios orígenes, sino porque tanto los docentes como los alumnos participantes provenían de distintos países.

El curso estuvo a cargo de la Dra. Marcela Raggio (UNCuyo) y del Dr. Michael Dirschel (Southern Connecticut State University, EEUU). Los inscriptos eran en gran parte estudiantes de carreras de Profesorado Universitario en lengua inglesa, Traductorado Público Inglés-Español y Licenciatura en Filología Inglesa de la UNCuyo, aunque también había estudiantes de otras provincias argentinas, un alumno de Estados Unidos, dos de Irlanda (una de ellas, de origen italiano y otra de origen argentino).

Entre los objetivos propuestos para el curso, señalamos aquellos que se detienen específicamente sobre la internacionalización y la interculturalidad:

- Realizar una lectura crítica y desde marcos teóricos específicos de textos literarios estadounidenses y latinoamericanos.
- Comprender las diferencias y las semejanzas culturales entre Estados Unidos y diversos países latinoamericanos en su vinculación con el espacio habitable.
- Comparar espacios textuales y sus representaciones en la literatura inter-americana sobre la noción de «casa» (*house*) y «hogar» (*home*).

Los objetivos ponen en consideración tanto la literatura comparada (que por su propia definición es intercultural), el pensamiento crítico (que apunta a repensar no solo la cultura y literatura extranjeras, sino también la propia), el espacio como ámbito que nos afecta pero del cual somos también responsables tanto por el impacto de nuestras acciones en el medio ambiente cuanto en la construcción de espacios culturales, interculturales, dialógicos, humanos y humanizados.

A partir del juego de significados de la palabra «americano» (que en inglés designa solamente a los nacidos en Estados Unidos, mientras que en español indica tanto al Norte como al Sur de América) se diseñó un programa para «Espacios literarios americanos» en el que se trabajó sobre marcos teóricos vinculados con el «giro espacial» en los estudios literarios (Carole Després, Gaston Bachelard, Michel Foucault, Michel De Certeau y Doreen Massey) aplicado a cuentos y poemas de escritores estadounidenses y argentinos, uruguayos, brasileños, peruanos, mexicanos, cubanos, colombianos... Las nociones de casa, hogar, espacio, se iban comparando semana tras semana en textos escritos en inglés y en español, por autores norteamericanos y latinoamericanos. A lo largo de los meses de abril y mayo, los participantes se reunieron de manera sincrónica durante dos horas, en las que se analizaban los marcos teóricos y se leían los textos literarios a la luz de la teoría por una parte, y de la propia experiencia (mediante la estética de la recepción). Dado que los

asistentes conocen tanto la cultura anglófona como la latinoamericana ya sea por contacto directo, por movilidad o por estudiar la lengua extranjera en el nivel superior, en las discusiones guiadas e interacción entre docentes y alumnos se pasaba del inglés al español, de la apreciación de la cultura propia a la extranjera, de la valoración individual a la puesta en común y en perspectiva de los textos.

En la lectura compartida, el análisis de las perspectivas teóricas en los textos y el diálogo entre todos los participantes (estudiantes y docentes) se fue construyendo colaborativamente tanto la competencia lectora crítica como la apreciación de las diferencias culturales en la percepción del espacio por los anglófonos y los latinoamericanos. La perspectiva de ambos docentes, que por un lado han vivido en su país de origen pero, a la vez, han realizado experiencias de mayor o menor duración en el país extranjero (Argentina en el caso del Dr. Dirschel, Estados Unidos en el caso de la Dra. Raggio) y de algunos egresados inscriptos en el curso que han residido o residen en otros países, contribuyó a matizar el análisis de los textos desde múltiples perspectivas tanto de la cultura propia como de la extranjera.

Particularmente fue valioso el estudio de los textos latinoamericanos para los estudiantes argentinos de carreras de Inglés, que tienen como objeto de estudio la lengua y la cultura de las naciones anglófonas pero suelen no conocer a fondo la producción cultural de su propia región. Se propuso un corpus de obras estadounidenses (Emily Dickinson, Louise Erdrich, Judith Ortiz Cofer y otros) que permitió en primer lugar que los estudiantes hicieran una lectura crítica: además de autores canónicos como Poe y Frost, se trabajó con textos de escritoras y escritores de diversas minorías, para apreciar la diversidad cultural de los Estados Unidos. Pero por otro lado, el abordaje de autores como Borges, Cortázar, Tejada Gómez, Bryce Echenique, Alejo Carpentier, María Luisa Bombal, Clarice Lispector, Juan Rulfo y otros, permitió volver la mirada sobre lo latinoamericano, para comprender y aprender desde la comparación, el contraste y la reflexión crítica sobre la literatura de Estados Unidos y la de Latinoamérica.

Además, la participación de estudiantes de distintas provincias y países enriqueció las discusiones guiadas y libres de cada encuentro sincrónico: no solo se desarrollaron competencias lingüísticas y de comprensión lectora en inglés y en español, sino que sobre todo se trabajó sobre la mirada crítica de la realidad (propia y extranjera) y cada estudiante pudo expresar los modos en que iba deconstruyendo prejuicios sobre lo extranjero y también sobre lo propio, de modo que tanto los argentinos como los extranjeros colaboraron en la construcción de nuevos modos de ver qué es lo americano, a través de la literatura.

Conclusiones

Beleem y Jones sugieren que el mayor aporte de la leC está no en el proceso de implementación o de las estrategias, sino en los efectos y resultados: «[...] it is the articulation and assessment of internationalized learning outcomes within the specific context of a discipline which will allow such environments to be used as a means of achieving meaningful international and intercultural learning» (69). La leC como parte del currículum informal, en un curso destinado tanto a estudiantes que pueden haber tenido o tendrán movilidad, como a otros que no se desplazan; la participación de 48 estudiantes de diversas carreras (tanto del Departamento de Inglés como de Letras de la UNCuyo), de distintas provincias y países, de alumnos de grado y de posgrado, permitió una experiencia intercultural sumamente enriquecedora. Todos los participantes pudieron interactuar principalmente en inglés (ya que el curso se dictó en inglés) más allá de los distintos niveles de competencia lingüística de cada uno (se partió de la base de que todos debían tener al menos nivel B2); pero también en español (puesto que la mitad del corpus literario trabajado estaba en español). Las perspectivas proporcionadas por textos literarios escritos en inglés, español y portugués, por autores de siete países dieron lugar no solo a la ampliación del canon propio de los estudiantes-lectores, sino también a la reflexión sobre una temática que nos atraviesa siempre (la de la casa y los espacios habitables, las

geografías locales, regionales, las fronteras, etc.) y que nos interpelaron particularmente en el contexto pandémico. Otro aporte para la interculturalidad estuvo dado por la presentación de los marcos teóricos y las intervenciones de los docentes, que en sus carreras de grado y de posgrado han realizado estudios comparatísticos de lengua, literatura y cultura, y que han tenido la posibilidad de realizar movilidad estudiantil y docente. Por las características del curso (realizado a través de la Secretaría de Extensión Universitaria) se vio la importancia de la internacionalización también en el curriculum ampliado (no solo en el curriculum formal de carreras que trabajan por su propio objeto de estudio sobre la internacionalización y las competencias interculturales). Y los efectos del curso fueron apreciables no solo en los trabajos finales presentados por los asistentes, que podían optar por una presentación oral o un ensayo escrito, sino que varios de los alumnos se han unido a equipos de investigación donde se está trabajando con los marcos teóricos propuestos en el curso, o los han llevado a la aplicación en tesis de grado y posgrado, o en proyectos para postular a becas de iniciación en investigación.

Los espacios literarios abordados en el curso fueron pensados más allá de las obras leídas, y los ecos de esas lecturas promovieron nuevos modos de pensar desde realidades geográficas distintas en aquellas problemáticas que nos interpelan en la actualidad, para articular desde el diálogo en la universidad modos de pensarnos y re-pensar temas como los lugares que habitamos, el cuidado del medioambiente, las desigualdades sociales, las migraciones de nuestros tiempos y los modos en que a través de la internacionalización del curriculum (ampliado, en este caso) se pueden buscar alternativas y maneras novedosas y colaborativas, interculturales e interlingüísticas, de habitar el siglo XXI.

Referencia bibliográfica

- Beelen, J., & Jones, E.** (2015). *Redefining Internationalization at Home*. In A. Curaj, L. Matei, R. Pricopie, J. Salmi, & P. Scott (Eds.), *The European higher education area: between critical reflections and future policies* (pp. 59-72). Springer Netherlands. https://doi.org/10.1007/978-3-319-20877-0_5
- Beneitone, P.** (2021) *Un modelo para analizar la internacionalización del currículo en las Universidades*. (Material del curso Internacionalización del curriculum, UNCuyo 2021)
- Brandenburg, Uwe; de Wit, Hans; Jones, Elspeth; Leask, Betty.** *Internationalisation in Higher Education for Society*. *University World News*, 20-4-2019; 1
- Fragouli, E.** (2020). *Internationalizing the Curriculum*. *International Journal of Higher Education Management*, 6(2), 18-30. <https://doi.org/10.24052/IJHEM/V06N02/ART-2>